

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

G e s e t z

vom 23. September 1847, Nr. 2052,

über die Regulirung der Rechnungen der
Gemeinden und Öffentlichen Anstalten.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c. &c. &c.,

Haben, nach Anhörung des Gutachtens der
Landstände, verordnet und verordnen wie folgt:

Art. 1.

Der Wirkungskreis, welcher durch Unsere
Verordnung vom 4. Januar 1840, und andere
Bestimmungen, der Rechnungskammer gegeben ist
in Bezug auf die Aufsicht über die Einziehung,
die Verwendung und das Rechnungswesen aller
Einnahmen und Ausgaben der Gemeinden, Stif-
tungen und anderer Corporationen und öffentli-
cher Anstalten, desgleichen die Regulirung ihrer
Rechnungen, werden dem Regierungs-Collegium
übertragen.

Actes législatifs.

LOI

du 23 septembre 1847, n° 2052,

*sur le règlement des comptes des com-
munes et des établissements publics.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Les États entendus en leur avis;

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

Art. 1.

Les attributions qui ont été données à la Chambre
des comptes, par Notre ordonnance du 4 janvier
1840 et autres dispositions, en ce qui concerne la
surveillance sur le recouvrement, l'emploi et la
comptabilité de toutes les recettes et dépenses des
communes, des fondations et d'autres corporations
et établissements publics, ainsi que le règlement de
leurs comptes, sont conférées au Conseil de Gouver-
nement.

Art. 2.

Die Rechnungen der Städte und Gemeinden und der öffentlichen Anstalten sollen jährlich zu der durch die Gesetze oder Reglements vorgeschriebenen Zeit an das Regierungs-Collegium eingesandt werden.

Art. 3.

Die Rechnungen der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten bestehen :

1. aus der Geschäfts-Rechnung des Einnehmers ;
2. aus der Verwaltungs-Rechnung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen, oder der Verwalter.

Art. 4.

Die Geschäfts-Rechnung des Einnehmers weist nach :

A. In Einnahme :

1. den Ueberschuß aus der vorigen Rechnung ;
2. die bei derselben gestatteten Uebernahmen ;
3. die Einnahmen, deren Bewirkung dem Rechnungsbeamten oblag.

B. In Ausgabe :

1. das eventuelle Deficit der vorigen Rechnung ;
2. die quittirten Ausgaben ;
3. die Uebernahmen für noch zu bewirkende Beitreibungen ;
4. die Summen, von denen der Rechnungsbeamte wegen Unbeitreiblichkeit entlastet zu werden begehrt.

Art. 5.

Wenn der Einnehmer verfehlt, die detaillirten Nachweisungen der übernommenen, unbeitreiblichen Posten mit begründetem Begehren der Entlastung, als Belag der Rechnung des Jahres, welches unmittelbar auf dasjenige folgt, auf welches die unbeitreiblichen Posten sich beziehen, vorzulegen,

Art. 2.

Les comptes des villes et communes et des établissements publics seront annuellement adressés au Conseil de Gouvernement, à l'époque fixée par les lois ou règlements.

Art. 3.

Les comptes des communes et des établissements publics se composent :

- 1° du compte de gestion du receveur ;
- 2° du compte d'administration du collège des bourgmestre et échevins, ou des administrateurs.

Art. 4.

Le compte de gestion du receveur renseigne :

A. En recette :

- 1° L'excédant du compte précédent ;
- 2° Les reprises admises au même compte ;
- 3° Les recettes dont le comptable a été chargé d'opérer le recouvrement.

B. En dépense :

- 1° Le déficit éventuel du compte précédent ;
- 2° Les dépenses acquittées ;
- 3° Les reprises pour recouvrements restant à faire ;
- 4° Les sommes dont le comptable demande décharge comme irrécouvrables.

Art. 5.

Faute par le receveur de produire les états détaillés des reprises irrécouvrables, avec demande motivée de décharge, à l'appui de son compte-rendu pour l'exercice suivant immédiatement celui auquel les recettes non recouvrées se rapportent, il ne peut

so kann ihm eine Frist zu weiterer Darlegung der Unbeitreiblichkeit dieser Posten nicht gestattet werden, und es sind dieselben definitiv in Einnahme zu stellen.

Art. 6.

Der Einnahmer, welcher nicht in den ihm vom Regierungs-Collegium gesetzten Fristen die ihm in der Rechnung gestrichenen Zahlungen regulirt, noch die Non-Valeurs gerechtfertigt hat, welche ihm nicht passiert sind, hat den Betrag derselben in seine Casse zu erlegen.

Art. 7.

Die Verwaltungs-Rechnung der Bürgermeister und Schöffen, oder der Verwalter, besteht in einer Darstellung, aus welcher hervorgeht, daß sie bei Zeiten den Einnahmer in Stand gesetzt haben, die Einnahmen zu bewirken, und daß jede von ihnen zur Zahlung angewiesene Ausgabe gesetzlich, den Bedürfnissen der Gemeinde oder der öffentlichen Anstalt angemessen, und unter Beobachtung aller Förmlichkeiten bewirkt worden ist, welche die Gesetze oder Reglements vorschreiben.

Die Rechnung muß mit allen Belegstücken versehen sein.

Art. 8.

Wenn die Gemeinderäthe und die Verwaltungs-Collegien der öffentlichen Anstalten die Regulirung der Geschäfts- und Verwaltungs-Rechnungen vornehmen, so stellen sie zu gleicher Zeit die von den Einnahmern vorgelegten Uebernahme-Stats fest; auch schlagen sie die Entlastung von den unbeitreiblichen Einnahmeposten vor, und verordnen das Zwangsverfahren hinsichtlich derjenigen, welche nach ihrem Urtheil von den Schuldnern oder deren Bürgen beigetrieben werden können.

Art. 9.

Das Regierungs-Collegium verfügt über die Verantwortlichkeit der Einnahmer nach den bestehenden Gesetzen und Reglements.

lui être accordé aucun délai pour justifier ultérieurement qu'elles sont tombées en non-valeur, et elles sont définitivement portées en recette.

Art. 6.

Le receveur qui n'a pas fait régulariser, dans les délais qui lui ont été fixés par le Conseil de Gouvernement, les paiements rejetés de son compte, ni justifié des non-valeurs qui ne lui ont pas été allouées, est tenu d'en réintégrer le montant dans sa caisse.

Art. 7.

Le compte administratif des bourgmestre et échevins, ou des administrateurs, consiste dans le mémoire qui justifie qu'ils ont, en temps opportun, mis le receveur à même de pouvoir opérer les recettes, et que chaque dépense ordonnancée par eux, a été faite légalement, conformément aux besoins de la commune ou de l'établissement public, et avec l'observation de toutes les formes prescrites par les lois ou règlements.

Il est appuyé de toutes les pièces justificatives.

Art. 8.

Lorsque les conseils communaux et les collèges administratifs des établissements publics procèdent au règlement des comptes de gestion et d'administration, ils arrêtent en même temps les états de reprises présentés par les receveurs; ils proposent aussi la décharge des cotes de recettes irrécouvrables, et ordonnent des poursuites à fin de recouvrement, quant à celles qu'ils jugent recouvrables sur les débiteurs ou leurs cautions.

Art. 9.

Le Conseil de Gouvernement statue sur la responsabilité des receveurs d'après les lois et règlements en vigueur.

Ar. 5.

Art. 10.

Die Bürgermeister und Schöffen und anderen Verwalter können persönlich für die Ausgaben verantwortlich gemacht werden, deren Zahlung sie zur Ungebühr angewiesen haben, oder welche sie nicht mit allen durch die Gesetze oder Reglements erfordernten Stücken belegen können.

Sie können auch für die Einnahmen verantwortlich gemacht werden, welche sie hätten bewirken können, und welche, allein durch ihre Schuld, nicht haben vorgenommen werden können. In den durch diesen Artikel vorgesehenen Fällen verordnet das Regierungs-Collegium, daß die Klage der beteiligten Anstalt vor die Gerichte gebracht werde. Wenn das Regierungs-Collegium es für nöthig hält, soll die Klage, auf Ansuchen und im Namen der beteiligten Anstalt, durch das öffentliche Ministerium zur Behandlung im Civilwege angebracht werden.

Art. 11.

Jeder Einnahmer ist rechnungspflichtig nur für die Handlungen seiner persönlichen Amtsführung.

Im Fall des Wechsels in der Person des Einnahmers wird die Jahresrechnung je nach der Dauer der Geschäftsführung jedes Beamten getheilt, und jeder von ihnen legt besondere Rechnung von den ihn betreffenden Handlungen ab, unter Beobachtung der bestehenden Verfügungen.

Art. 12.

Die Stumpf- oder cleric-à-maitre-Rechnungen werden durch die Schlußrechnungen ersetzt, sofern dies nicht durch die Regulirung der Jahresrechnung geschehen kann.

Art. 13.

Die Rechnung des Einnahmers, welcher aus dem Dienste tritt, wird innerhalb eines Monats abgelegt, wenn nicht das Regierungs-Collegium eine Fristverlängerung bewilligt.

Art. 10.

Les bourgmestre et échevins et autres administrateurs peuvent être déclarés personnellement responsables des dépenses qu'ils ont ordonnancées indûment, ou qu'ils ne peuvent appuyer de toutes les pièces justificatives requises par les lois ou règlements.

Ils peuvent aussi être déclarés responsables des recettes qu'ils auraient dû faire opérer, et qui, par leur seule faute, n'ont pu être réalisées. Dans les cas prévus par cet article, le Conseil de Gouvernement ordonne que l'action de l'établissement intéressé soit portée devant les tribunaux. Lorsque le Conseil de Gouvernement le trouvera nécessaire, l'action sera, à la requête et au nom de l'établissement intéressé, exercée à fins civiles, par le ministère public.

Art. 11.

Chaque receveur n'est comptable que des actes de sa gestion personnelle.

En cas de mutation du receveur, le compte de l'exercice est divisé suivant la durée de la gestion de chaque titulaire, et chacun d'eux rend compte séparément des faits qui le concernent, en se conformant aux dispositions en vigueur.

Art. 12.

Les comptes de cleric-à-maitre sont remplacés par les comptes de fin de gestion, à moins qu'ils ne puissent l'être par le règlement du compte d'exercice.

Art. 13.

Le compte du receveur sortant de fonctions est rendu dans le délai d'un mois, à moins que le Conseil de Gouvernement n'ait accordé une prorogation de délai.

Art. 14.

Jeder austretende Einnehmer ist gehalten, sofort an seinen Nachfolger gegen Quittung die in seiner Casse befindlichen Gelder abzugeben, widrigenfalls er zwangsweise hierzu angehalten ist. In diesem Falle setzt das Regierungs-Collegium vorläufig den Cassenbestand fest.

Art. 15.

Dem in den Dienst eintretenden Einnehmer liegt ausschließlich die Einziehung der Einnahmen ob, welche von der Amtsführung seiner Vorgänger rückständig, und diesen nicht definitiv persönlich zur Last gesetzt sind, vorbehaltlich ihrer Verantwortlichkeit im Falle der Vernachlässigung.

Art. 16.

Der Einnehmer, welchem definitiv Summen persönlich zur Last gesetzt sind, welche nicht eingezogen, aber von ihm bezahlt sind, tritt in die Rechte und Klagen der Gemeinde oder der Anstalt gegen die mit der Zahlung rückständigen Schuldner.

Art. 17.

Die Beschlüsse des Regierungs-Collegiums über die Rechnungen haben Rechtskraft zwischen dem Rechnungspflichtigen oder seinen Erben und dem betreffenden Fonds. Diese Beschlüsse können nicht anders als auf den Wegen angefochten werden, welche durch die Art. 61 und folgende des Reglements vom 29. August 1842 über den Wirkungsbereich des Regierungs-Collegiums angegeben sind; ihre Vollziehung geschieht nach Vorschrift derselben Artikel.

Gleichwohl können die Rechnungen stets wegen Irrthümer, Auslassungen, Fälschungen oder doppelten Einträgen, berichtigt werden.

Art. 18.

Wer irgend sich in die Erhebung von Einkünften, Früchten oder Geldern der Gemeinde, oder von solchen, welche von den Einwohnern einer Gemeinde oder von einer öffentlichen Anstalt herühren, einmischt; wer den Preis ihnen angehöriger Gegenstände erhebt, oder für sie Ausgaben

Art. 14.

Tout receveur sortant est tenu de remettre immédiatement à son successeur, contre quittance, les deniers déposés dans sa caisse; faute de ce faire, il y est forcé par voie de contrainte. En ce cas le Conseil de Gouvernement fixe par provision le montant de l'encaisse.

Art. 15.

Le receveur entrant en fonctions est chargé exclusivement du recouvrement des recettes arriérées de la gestion de ses prédécesseurs et dont ceux-ci ne se trouvent pas définitivement forcés en recette, sauf leur responsabilité du chef de négligence.

Art. 16.

Le receveur forcé définitivement en recette pour des sommes non recouvrées par lui et qu'il a payées, est subrogé aux droits et actions de la commune ou de l'établissement contre les débiteurs en retard de payer.

Art. 17.

Les arrêtés du Conseil de Gouvernement sur les comptes ont la force de jugements entre le comptable ou ses héritiers et le fonds afférent. Ces arrêtés ne peuvent être attaqués que par les voies indiquées par les articles 61 et suivants du règlement du 29 août 1842 sur l'exercice des fonctions du Conseil de Gouvernement; ils sont exécutés comme il est prescrit auxdits articles.

Toutefois les comptes peuvent toujours être rectifiés pour erreurs, omissions, faux ou doubles emplois.

Art. 18.

Quiconque s'ingère dans la perception de revenus, fruits ou deniers communaux, ou provenant des habitants d'une commune ou d'un établissement public; quiconque perçoit le prix d'objets leur appartenant, ou fait des dépenses pour eux, est tenu d'en

Art. 5.

leistet, ist gehalten, davon in Gemäßheit dieses Gesetzes Rechnung abzulegen.

Die Rechnungs-Beschlüsse des Regierungs-Collegiums, welche einseitig oder contradictorisch ergehen, können angefochten und sollen vollzogen werden nach Vorschrift der Art. 61 und folgenden des Reglements vom 29. August 1842.

Art. 19.

Jeder Rechnungspflichtige, jeder Verwalter, jede zur Rechnungsablage verbindliche Person, welche mit derselben über die, entweder durch das Gesetz, oder durch das Regierungs-Collegium festgesetzte Frist im Rückstand ist, wird dazu gezwungen durch Beschlagnahme seiner Güter und selbst durch Verhaftung, bis zu einem vorläufig vom Regierungs-Collegium festzusetzende Betrage.

Verharrt er im Verzuge mit Ablegung der Rechnung, so wird diese von Amtswegen durch einen vom Regierungs-Collegium zu bezeichnenden Commissär aufgestellt.

In diesem Falle verfügt das Regierungs-Collegium definitiv erst nachdem es dem Rechnungspflichtigen eine Frist gesetzt hat, um sich über die also amtlich aufgestellte Rechnung, welche ihm bekannt zu machen ist, zu erklären.

Die Verhaftung findet jedoch nicht gegen die Erben oder persönlichen Vertreter der Rechnungspflichtigen Statt.

Art. 20.

Die Rechnungen der ausgetretenen Einnnehmer, welche bei der Verkündung dieses Gesetzes noch nicht erlegt sind, werden, gemäß den vorstehenden Verfügungen, sowohl gegen die Rechnungsbeamten, als gegen ihre Erben, festgestellt.

Art. 21.

Die Form der Rechnungen und aller auf die Comptabilität der Gemeinden oder öffentlichen Anstalten bezüglichen Stücke wird durch das Regierungs-Collegium bestimmt.

rendre compte conformément à la présente loi.

Les arrêtés de compte du Conseil de Gouvernement par défaut ou contradictoires peuvent être attaqués et sont exécutés comme il est prescrit aux art. 61 et suivants du règlement du 29 août 1842.

Art. 19.

Tout comptable, tout administrateur, tout individu obligé à rendre compte, qui est en retard de le présenter dans le délai fixé, soit par la loi, soit par le Conseil de Gouvernement, y est contraint par saisie de ses biens et même par corps, jusqu'à concurrence d'une provision à déterminer par le Conseil de Gouvernement.

S'il reste en retard de rendre le compte, ce compte est dressé d'office par un commissaire à désigner par le Conseil de Gouvernement.

En ce cas, le Conseil de Gouvernement ne statue définitivement qu'après avoir fixé un délai au comptable pour s'expliquer sur le compte ainsi dressé d'office, qui lui sera notifié.

Toutefois la contrainte par corps ne pourra pas être exercée contre les héritiers ou représentants des comptables.

Art. 20.

Les comptes des receveurs sortis de fonctions, qui restent à apurer à l'époque de la promulgation de la présente loi, sont arrêtés conformément aux dispositions qui précèdent, tant envers les comptables qu'envers leurs héritiers.

Art. 21.

La forme des comptes et de toutes les pièces relatives à la comptabilité communale et des établissements publics, est déterminée par le Conseil de Gouvernement.

Art. 22.

Die diesem Gesetze entgegenstehenden Bestimmungen sind abgeschafft.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag', den 23. September 1847.

(Gez.) **Wilhelm.**

Durch den König Großherzog,
Der Staatskanzler für die Angelegenheiten
des Großherzogthums Luxemburg,
(Unters.) de Blochausen.

Dem Original gleichlautend,

Der Staatskanzler,
de Blochausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 18. Januar 1848.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Art. 22.

Les dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 23 septembre 1847.

(Signé) GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc,
*Le Chancelier d'Etat pour les affaires du
Grand-Duché de Luxembourg,*

(Signé) DE BLOCHAUSEN.

Conforme à la minute:

Le Chancelier d'Etat,
DE BLOCHAUSEN.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 18 janvier 1848.*

Le Secrétaire-général,
JURION.